

MAESTRA

DISTRIBUCIÓN GRATUITA • AUSPICIADO POR LA FUNDACIÓN COMPARTIR • ISSN 1657-3102

Entrevista

Los alquimistas de la educación en Chile

ENTREVISTA ♦ .3 4

Herramientas

Tecnologías para el aprendizaje del inglés

HERRAMIENTAS ♦ .4,5 12

Políticas

Un bilingüismo de calidad para Colombia

TENDENCIAS ♦ .6,7 8



El desafío de enseñar y aprender inglés

Enseñanza de inglés en Fontibón

EXPERIENCIAS ♦ .9

Imaginaros sobre el bilingüismo

REFLEXIONES ♦ .10 11

El desafío de enseñar y aprender inglés

A sí como es importante desarrollar habilidades para expresarnos en la propia lengua, el mundo de hoy plantea a los estudiantes colombianos el reto de comunicarse en un idioma extranjero. La internet y otras redes que transmiten información de carácter efímero, cuya inmediatez requiere la consulta en las lenguas originales; las oportunidades de trabajo al servicio de empresas multinacionales, y el entendimiento y la tolerancia hacia culturas diversas para construir un espacio común de colaboración y prosperidad, son desafíos ineludibles.

La iniciativa de *Palabra Maestra* de dedicar una edición al asunto de cómo mejorar la calidad de la enseñanza de inglés en un país que en su cotidianidad no lo usa, exceptuando áreas específicas o invitados extranjeros, responde a la necesidad del sector educativo de cualificar sus reflexiones y prácticas a la luz de las políticas, desarrollos conceptuales y ejemplos que permitan orientar decisiones de las instituciones educativas con respecto a la enseñanza de un idioma extranjero, específicamente del inglés.

Hace unas décadas el modelo dominante para este aprendizaje se basaba en el planteamiento según el cual lo importante era adquirir un dominio de su código lingüístico. Luego, gracias a las investigaciones adelantadas en este campo, se introdujo la perspectiva comunicativa que refiere el uso social de la lengua y los factores lingüísticos y extralingüísticos que concurren en ella. Con este modelo, el estudiante adquiere un papel protagónico en su propio aprendizaje y se amplía el concepto de autonomía del alumno sobre su desarrollo como persona que aprende una lengua; a su vez aparecen variables como la dimensión afectiva y los estilos de aprendizaje, la motivación y los procesos culturales. Así mismo se diversifica la función del profesor, no solo como alguien formado en metodologías y en idiomas, sino como mediador que crea las condiciones adecuadas para generar la apertura hacia el aprendizaje de la lengua y la valoración de otras culturas y visiones del mundo.

En suma, se trata de un enfoque que reta al sistema educativo en su conjunto a ampliar la mirada sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, y entender que si se desea que los estudiantes sean competentes en el manejo del inglés, ello supone trazar estrategias encaminadas al desarrollo de sus competencias comunicativas, en trabajar a favor de habilidades de comprensión, de escucha y de lectura, así como de producción escrita y oral. Para lograrlo, ciertamente es necesario concebir un currículo y una pedagogía en función de los escenarios educativos concretos en los que se lleva a cabo la práctica, lo que demanda a su vez adoptar decisiones compartidas.

Lograr que todos los estudiantes colombianos de undécimo grado alcancen el nivel B1 de com-

petencia comunicativa en inglés es la meta que se puso el país al 2019, por lo demás idéntica a la que se planteó el Ministerio de Educación de Chile para su Programa Inglés Abre Puertas, lo cual permitirá compartir acciones de mejoramiento y comparar, a través de las evaluaciones estandarizadas, los avances del programa en los dos países. Alcanzar este objetivo requiere, como lo han señalado los expertos, de maestros con mínimo nivel B2, de por lo menos cuatro horas semanales de enseñanza de la lengua extranjera en los colegios, de un currículo articulado desde la básica primaria y de crear contextos significativos.

Las herramientas están dadas para alcanzar la meta señalada en el documento *Visión Colombia II Centenario: 2019*. El país cuenta con: estándares que orientan los mínimos que se deben alcanzar por conjuntos de grado; evaluaciones externas que miden el nivel real de los alumnos colombianos y que especifican cómo y qué se debe mejorar; evaluaciones de los docentes de inglés que identifican su nivel de competencia en lengua, y esfuerzos en formación de maestros en servicio de las secretarías de Educación articulados en planes específicos a corto y mediano plazo para el bilingüismo (por ejemplo los programas “Dialogando con el mundo”, de Duitama, “Medellín City” o “Bogotá Bilingüe en Diez Años”, entre muchos otros); recursos virtuales que ofrecen alternativas, materiales, actividades, ideas para enriquecer el trabajo de aula (como se podrá apreciar en uno de los artículos publicados en este ejemplar); ofertas de formación del Gobierno a bajo costo, y en algunos casos gratis, que posibilitan la cualificación de todos (maestros, directivos y alumnos); modelos efectivos adelantados en otros países y asesoría de entidades especializadas en ello.

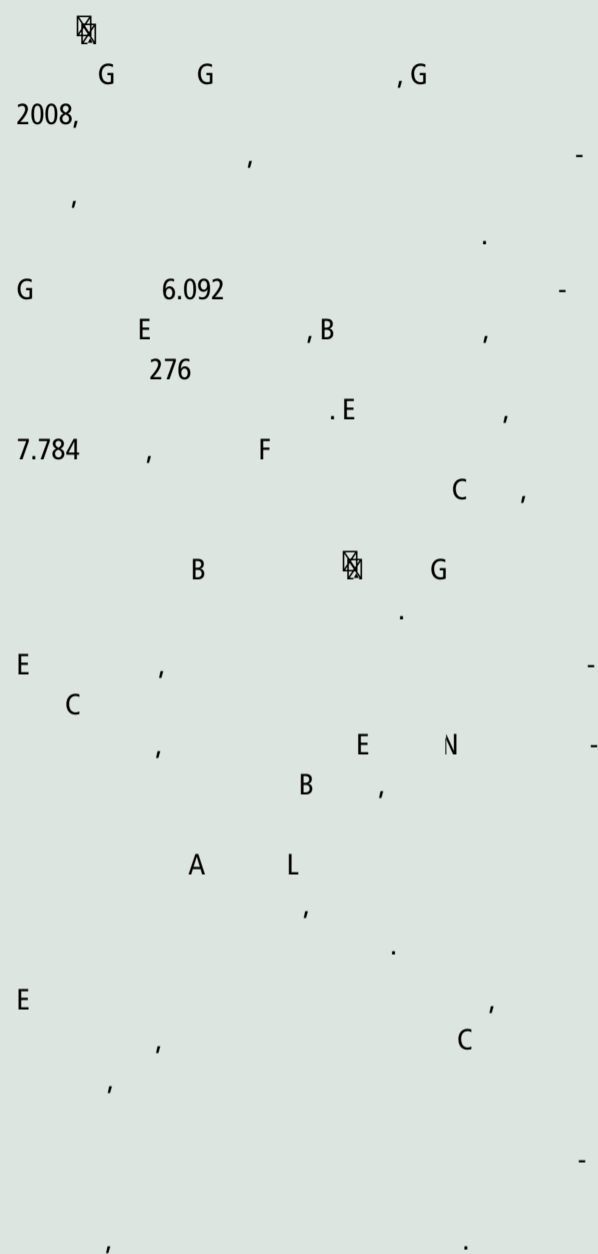
Todos los implicados en este gran reto que se propone el país, facultades de Educación, Gobierno, instituciones educativas, profesores de lengua extranjera, academias y organismos dedicados a la enseñanza de idiomas tenemos la responsabilidad de aprovechar todas las herramientas disponibles para lograr los requerimientos de la globalización.

El Premio Compartir al Maestro, consciente de este gran reto que tiene Colombia y con el fin de incentivar las buenas prácticas en las aulas colombianas, en alianza con el British Council ofrece desde el año 2008 una pasantía de un mes en el Reino Unido al docente que haga la mejor propuesta de enseñanza de inglés. Invitamos a todos los maestros que adelantan buenas prácticas en el área, a postularse al Premio en 2010; las inscripciones se cierran el 15 de marzo.

Aspiramos a que este reconocimiento, así como la presente edición de *Palabra Maestra* contribuyan al mejoramiento y a visibilizar la importancia del área para aumentar la calidad de la educación del país. ■

Empieza a hacerse realidad el sueño del Premio

El Gran Maestro 2008, uno de los más valorados por Semana.com



Gustavo González Palencia
Gran Maestro Compartir 2008

FUNDACIÓN COMPARTIR

PRESIDENTE Pedro Gómez Barrero VICEPRESIDENTA Luisa Gómez Guzmán CONSEJO DIRECTIVO Eduardo Aldana Valdés / Jurgen Haas Lock / Ignacio de Guzmán Mora / Jorge Cárdenas Gutiérrez
Eduardo Villate Bonilla / Carlos Pinzón Moncaleano / Humberto Vegalara Rojas / Margarita Vidal Garcés / Monseñor Arturo Franco Arango

DIRECCIÓN GENERAL Gerente General Alba Lucía Gómez V. Directora Premio Compartir al Maestro Luz Amparo Martínez R. Subgerente de Educación Javier Pombo R.

PALABRA MAESTRA No. 22 / SEPTIEMBRE DE 2009

Consejo Editorial Luisa Gómez G. / Javier Pombo R. / Luz Amparo Martínez R. / Aída Salamanca (British Council) Coordinación editorial Mariana Schmidt Q.

Corrección de estilo Lilia Carvajal A. Diseño y armada electrónica Marta Cecilia Ayerbe Fotografías British Council y Archivo Fundación Compartir

Impresión Periódico El Tiempo Tiraje 40.000 ejemplares

Las opiniones expresadas en este periódico no comprometen necesariamente el pensar de la Fundación Compartir.

FUNDACIÓN COMPARTIR Calle 67 No. 11-61 Teléfono PBX: 312 6055 Fax: 312 5006 Bogotá, D.C. Correo electrónico: educacion@fundacioncompartir.org

www.fundacioncompartir.org



PREMIO
COMPARTIR
AL MAESTRO

Maestros de inglés:

Los alquimistas de la educación en Chile

Palabra Maestra: ¿Cómo justificar la presencia del Programa Inglés Abre Puertas en un país como Chile?

Rodrigo Fábrega: Chile es un país muy pequeño y hace mucho tiempo nosotros decidimos tener una economía abierta. En uno de los estudios de competitividad que encargó el Gobierno en conjunto con el sector privado y la sociedad civil, nos dimos cuenta de que una de las formas de crecer era competir fuera de las fronteras, en otros países, es decir que en ello éramos una potencia rudimentaria. Pero, si no teníamos una fuerza de trabajo con un nivel de idioma suficiente, íbamos a ver disminuidas nuestras posibilidades para poder hacer esto. A su vez entendimos que, desde el punto de vista moderno, un ciudadano tiene que saber idiomas y el idioma por excelencia hoy en día es el inglés.

P. M.: ¿Qué soñaban alcanzar cuando lo echaron a andar en 2003 y hasta dónde han llegado?

R. F.: Vale decir que en Chile siempre ha habido un interés por aprender idiomas, pero era un privilegio de una élite y lo que nosotros estamos haciendo es una alfabetización para el siglo XXI. El sueño era que para educar hacia el siglo XXI teníamos que tener dos pies más para caminar: uno era la informática (ser “nativo digital”) y otro el idioma.

P. M.: ¿Cómo inicia el Programa Inglés Abre Puertas?

R. F.: Primero nos preguntamos si teníamos la cantidad de profesores de inglés para enfrentar este desafío. Y haciendo cálculos, solamente en el año 2037, tendríamos la cantidad suficiente. Era entonces necesario mostrar la relevancia, la importancia que tenía para el país formar más y mejores profesores de inglés.

El ministro de Educación de la época lideró el asunto; logró que los rectores de las universidades le pusieran atención a la enseñanza del inglés y a cuanto acto asistía en ellas, hacía las preguntas del caso: “A ver, ¿cuánta gente están ustedes preparando en pedagogía en inglés? Con esto se logró que los rectores pusieran atención y se generaron de inmediato carreras en esta línea. Mientras en el 2003 teníamos apenas 500 personas estudiándola, hoy en día hay 13.800, es decir que vamos a cerrar la brecha de la carencia de profesores de inglés en el año 2014.

P. M.: Y respecto a la calidad para asegurar que los estudiantes realmente aprendan el idioma, ¿qué principios orientaron sus acciones?

R. F.: Partimos de la creencia de que la única institución en la sociedad que puede enseñar masivamente inglés, es la escuela. Luego tuvimos que empezar rompiendo el paradigma de la época que era enseñar acerca del inglés en español, dicho de otra manera, vimos que nuestros profesores de inglés podían hablar acerca del inglés, de cómo estaba conformado, de cuál es su estructura, etc, pero no podían ellos mismos hablar, escribir, leer en inglés, y mucho menos tenían la visión de que sus alumnos tenían que conversar en inglés. Lo que hemos dicho es que el inglés es vida. Por lo tanto hemos sido muy enfáticos en que los profesores de inglés no solo deben saber inglés, sino sentirse cómodos con el idioma, que no estén preocupados por cosas accesorias del idioma, sino que sean capaces de comunicar.

A la vez entendimos que si seguíamos formando profesores de la misma manera como veníamos haciéndolo, no íbamos a lograr lo que queríamos.

La última encuesta que se hizo de educación superior en Chile revela que entre las diez carreras más solicitadas por los jóvenes está pedagogía en inglés. ¿Cómo se ha logrado esto?



Rodrigo Fábrega, quien ha estado al frente del Programa Inglés Abre Puertas casi desde su origen en 2003, responde a esta pregunta a la par que da pistas para comprender por qué este programa se ha constituido en referencia obligada en los países de la región en lo que a la enseñanza del inglés se trata.

Tomando como referencia la escala de uno a cinco del Marco Común Europeo, soñamos con que en el año 2010 todos los docentes de nuestro país tuvieran al menos el nivel tres [equivalente al B2 en Colombia] y que todos los alumnos tuvieran el nivel dos [que sería el B1]. Desde el punto de vista de los profesores lo vamos a lograr; desde el punto de vista de los alumnos nos va a faltar más tiempo, pero en materia de políticas públicas uno tiene que mostrar desafíos grandes. Hoy día nos hemos fijado la meta de tener en el 2015 70% de la gente dentro del programa y para el 2020 deberíamos tener a todas las personas con los niveles establecidos.

P. M.: ¿Cómo emprendieron el cambio?

R. F.: En *marketing* social se habla de cuatro niveles: los no creyentes, los creyentes, la gente que actúa y la sociedad que valora. Si en el 2003 se le preguntaba a la gente en Chile, ¿usted cree que el inglés es importante? el 95 % respondía que sí. Bien, teníamos creyentes, así que pasamos a la siguiente pregunta: “¿usted sabe o no sabe inglés?” y la respuesta fue “no, no sabemos inglés”. Era claro, allí lo que teníamos que hacer era pasar de los creyentes a la acción, y después de la acción a la valoración social que es cuando la sociedad se ha organizado en función de ello. En términos de política educativa, es necesario verlo así, pues es distinto lo que se hace si se está con creyentes o con no creyentes, o

cuando las personas ya han llegado a la acción o la sociedad valora el asunto.

P. M.: ¿Cómo incidió ello en el modelo mismo del programa?

R. F.: Esto es interesante, la creación del programa no tuvo en su inicio una perspectiva educacional y eso marcó una diferencia en el énfasis curricular que se le había dado al área. Aquí había una necesidad de país y era necesario asumirlo como tal. Optamos por orientar nuestro esfuerzo, a hacer que los docentes de inglés fueran considerados los nuevos alquimistas de la educación. Decíamos, “un profesor de inglés tiene que sentirse orgulloso de serlo, es una persona que está haciendo una contribución enorme al país y ayudando a formar una generación completa que va a poder tener una mejor calidad de vida, mejores oportunidades de trabajo”.

P. M.: ¿Cual fue el modelo que los inspiró o que les sirvió de base para construir su propuesta?

R. F.: Hicimos bastante investigación, pero no nos acogimos a un programa determinado. Nuestro primer mandamiento fue, “no lo puedes hacer solo”. Entonces nos dijimos: “vamos a buscar a las mejores personas en el mundo que sepan enseñar inglés y vamos a tener alianzas con las instituciones que tienen conocimiento de esto y lo han visto hacer en otras partes”. Después comenzamos a mirar quiénes eran las personas que habían estudiado cómo se aprenden los idiomas. Hemos tenido el privilegio de juntarnos con muy buena gente, con muy buenas instituciones. No hay ninguna posibilidad de hacer esto solos.

P. M.: ¿E institucionalmente cómo se organizaron?

R. F.: El Ministerio de Educación chileno funciona, la verdad, un poco fragmentado: por un lado está lo curricular, por otro la evaluación, en otra parte la capacitación, etc. Lo que hizo el Programa Inglés Abre Puertas fue crear una gerencia del inglés. Eso ha generado, aparte de una disminución en los costos, mucha credibilidad.

A la vez, nos dimos cuenta de que no nos podríamos beneficiar institucionalmente si no involucrábamos a aquellos que están a cargo de la educación a nivel local. Por eso, en conjunto con la Comunidad Europea, seleccionamos a 70 municipalidades de Chile, donde vive casi el 60% de la población, para que sus administradores de educación municipal fueran a ver durante una semana cómo se estaba haciendo esto en otros países, y luego fueron una semana a las universidades de España donde hay una cultura multilingüística donde hicieron un diplomado de cómo hacer programas de enseñanza de idiomas.

P. M.: ¿Qué enfoques sobre la enseñanza y el aprendizaje del inglés han guiado el programa?

R. F.: Hicimos un diseño basado en teorías de política educacional, con lo que dicen David Baker y William Boyd, que es como hablar de las políticas educacionales y tomamos el conducto teórico de la lingüística aplicada en sus múltiples facetas. Aquí hay una especie de guerra fratricida entre los que enseñan la gramática, los que dicen que el léxico es lo vital, los que dicen que lo importante es la pronunciación; hay en el mundo académico muchas disputas entre qué funciona y qué no funciona; una disputa que hay que usar a favor del programa, no en contra. No hemos excluido a nadie, hemos dado espacio para que todos desarrollen una muy buena difusión de su investigación.



"Cuando una presidenta, Bachelet, que tiene el 74% de popularidad, incluye dentro de las 36 medidas que impulsó su gobierno dos que tienen que ver con los profesores y la enseñanza de inglés, la señal es que esto es muy importante para el país".

P. M.: ¿Cuáles son las bases conceptuales del programa, desde el punto de vista curricular qué hay de fondo?

R. F.: Tenemos un área de política pública y otra curricular. El mensaje que hemos lanzado es que el inglés se habla, por lo tanto hemos dicho a los docentes que tienen que hablar inglés. Como país tenemos que importar inglés, porque no lo tenemos disponible en las calles, entonces montamos un centro nacional de voluntarios. Partimos con quince voluntarios en el año 2004 y hoy en día tenemos 820. La gramática ayuda, el *lexical approach* ayuda, la inversión ayuda, los colegios bilingües ayudan, todo ayuda, pero el mensaje de entrada es que el inglés es para hablarlo, y tenemos que ser capaces de tener personas autónomas. Incentivamos competencias de debates, *sketches*, una radio en inglés, presencia de voluntarios. Lo que hemos hecho es llevar el inglés a las escuelas y tener un currículo sólido que vamos actualizando.

P. M.: ¿Ha logrado Chile un desarrollo profesional docente en esta área?

R. F.: De una parte, usamos la escala Alte que permite saber cuánto sabe alguien de pedagogía en inglés mediante un test. Hay dos ejes: uno vertical, que mide lo que yo sé de pedagogía en inglés, y uno horizontal que dice lo que sé de inglés. Lo que hicimos, y seguimos haciendo, fue medir a los profesores en estas dos dimensiones; si sabe pedagogía pero no inglés, la ponemos en un curso de inglés. Si sabe inglés pero no pedagogía, le enseñamos pedagogía. A la vez le dijimos a las municipalidades: tienen un déficit de docentes, por lo tanto tienen que contratar más gente.

Cada profesor individualizado tiene un plan de desarrollo profesional. Si está en un nivel Alte 2 [equivalente al B1 en Colombia] y necesita tener confianza con el idioma, le ofrecemos un programa que se llama *English Summer Town*, donde en dos semanas esa persona que llega con precariedad para comunicarse, adquiere fluidez. Cuando están con ese nivel le ponemos un voluntario, y empieza entonces a tener una continuidad en el manejo del idioma. Por otra parte, tenemos profesores de inglés a los que hay que reentrenar. Hay gente en los sectores rurales obligados por ley a enseñar inglés, entonces hemos hecho un set de clases pregrabadas y ellos aprenden con sus alumnos. Ellos tienen una capacitación para usar este material desarrollado por nosotros.

P. M.: ¿Cómo seleccionan los maestros para acceder a programas o proyectos de mejoramiento profesional?

R. F.: Hay una asignación de excelencia pedagógica, hay unas redes de maestros, hay proyectos de innovación y todo esto lo hemos dirigido para que llegue a los docentes. Una crítica usual es que los manuales para postular proyectos de mejoramiento educativo, son muy difíciles y la gente se autoelimina de entrada. Lo que hace el Programa Inglés Abre Puertas es reducir ese manual, hacer una aplicación en la web para que lo puedan hacer, informar a todas nuestras redes, nos preocupamos de hacerle un curso *on line* de preparación de proyectos, de evaluación de proyectos. Queremos que los profesores de inglés se asuman como personas claves en este desafío, que se asuman como profesionales, y como profesionales tienen acceso a una capacitación continua.

P. M.: ¿Cómo han podido incidir en la valoración social de la labor del docente de inglés?

R. F.: Cuando una presidenta, Bachelet, que tiene el 74% de popularidad, incluye dentro de las 36 medidas que impulsó su gobierno dos que tienen que ver con los profesores y la enseñanza de inglés, la señal es que esto es muy importante para el país. Si usted estudia pedagogía en inglés, el Gobierno le va a dar una beca para que vaya a estudiar un semestre en el extranjero, a cualquier universidad del mundo que le convalide los cursos, y eso no está disponible ni para los médicos, ni para los ingenieros, ni para los abogados, ni para nadie. Cuando la autoridad política pone una vara, generalmente la sociedad se quiere ajustar a esa vara.

Y por otro lado, dentro de la escuela los docentes de inglés empiezan a despertar envidia entre sus colegas pues ven que tienen un contacto muy directo con el programa y las oportunidades que este le ofrece. Al día, nosotros les respondemos a unos doscientos, o trescientos profesores de cualquier parte de Chile, ellos saben que si nos buscan, tienen una respuesta inmediata; un profesor de inglés sabe que si quiere hacer algo y nos presenta una idea, nosotros la vamos a tomar como un desafío propio y lo vamos a apoyar.

P. M.: ¿Puede señalar al menos tres aspectos que no pueden faltar en un país que quiere facilitar la enseñanza del inglés?

R. F.: Primero, acumular conocimiento. Hay mucha gente que sabe cómo se hacen las cosas bien, de política pública y de teoría educativa en enseñanza de idiomas. Esto es de alta complejidad, no es enseñar idiomas, es transformar la capacidad de un país para poder estructurar el futuro, por lo tanto no es tan simple como hacer clases de inglés. Lo segundo son las alianzas. Solos no lo pueden hacer, se necesita el consenso, se necesita que el sector público, privado, nacional e internacional, local y regional se involucre y que cada uno aporte. La tercera, es pensar en el largo plazo. Hay que sacar esto del área de la contingencia, de los programas que tienen un componente político.



"No hay que creer que el inglés tiene que reemplazar el español, solo queremos saber inglés para cuando sea necesario utilizarlo de una forma productiva".

P. M.: ¿Y las tres que, por la experiencia de ustedes, no vale la pena experimentar?

R. F.: Primero, no hay que creer que el inglés tiene que reemplazar el español, solo queremos saber inglés para cuando sea necesario utilizarlo de una forma productiva. La segunda cosa es que esto no puede quedar en manos del sistema educativo solamente. Es fundamental que esto no sea visto como un monopolio, sin duda alguna, en Chile tenemos el liderazgo técnico en esta materia, pero la educación funciona en general muy aislada. Lo que hemos hecho es crear condiciones, esto no es un negocio nuestro, esto es un problema del país, por lo tanto no hay que exceder la percepción de que esto es solamente una tarea educativa. Y la tercera cosa es que no hay que creerle a los que andan vendiendo soluciones fáciles. Hay que tratar de desincentivar a aquellos que creen en el camino fácil, no hay atajos para aprender el idioma. ■



E-learning, Blended learning, M-learning

términos que indican las diversas formas de aprendizaje a través de internet. ¿Qué tan familiarizado se encuentra usted con estas nuevas herramientas?

Nik Peachey y Rob Lewis

C B C
A A

En el año 2007 el British Council realizó una investigación sobre la forma en que la internet ha incidido en los estilos de aprendizaje de los jóvenes interesados en aprender inglés en el mundo. Los resultados sugieren que si los profesores quieren mantener su vigencia y eficiencia como docentes, deben integrar a su práctica las tecnologías para el aprendizaje del inglés (ICT).

En este artículo nos proponemos ofrecer una visión general del área de tecnologías para el aprendizaje en el contexto de enseñanza del inglés. Como se verá, las opciones disponibles son cada vez mayores y variadas; desde *podcasts* hasta *blogs*, desde redes sociales hasta videos en línea, la tecnología permea nuestro quehacer cotidiano y el de nuestros alumnos. Con mayor frecuencia los jóvenes utilizan estas tecnologías en el hogar por lo que su acceso a la información en casa es mayor al que tienen vía sus docentes en la escuela. No obstante, es necesario tener presente que el uso adecuado, informado e integrado al currículo de las tecnologías para la información debe ser una preocupación de los maestros y de las instituciones educativas.

Algo de historia

Las tecnologías para el aprendizaje han tenido un papel importante en la enseñanza del inglés desde los años 60. El comúnmente conocido *Call* (sigla en inglés de *Computer Assisted Language Learning*, es decir aprendizaje de idiomas asistido por computador), constituyó uno de los primeros intentos para incorporar los computadores en el aula para la enseñanza del inglés, que en la mayor parte de los casos eran utilizados para desarrollar actividades propias de las metodologías de uso común en esa época.

La segunda fase del *Call*, o lo que Mark Warschauer describe como *Call comunicativo* se concentraba en las actividades de aprendizaje que contribuían a desarrollar las habilidades de lectura y vocabulario de los estudiantes a través de la reconstrucción de textos, tests de Cloze (textos para completar) y actividades de quiz (pequeñas pruebas) y juegos.



Tecnologías para el aprendizaje del inglés

Una tercera fase ha sido descrita por Warschauer como el *Call de integración* signada por el desarrollo de computadores personales de bajo costo que ofrecían la posibilidad de experimentar con multimedia, incorporando video y audio. En esta etapa se dieron los primeros intentos de llevar a los estudiantes a tener interacciones mediadas por el computador (*CMC*), de forma sincrónica y asincrónica, gracias al uso de programas de *software* para la enseñanza de inglés que se instalaban en los computadores.

¿Y hoy en qué andamos?

Con el paso del tiempo y gracias a los avances tecnológicos, el concepto de *Call* se volvió sinónimo de programas de *software* voluminosos y repetitivos, lo que trajo consigo la disminución de su popularidad, mientras que la evolución de la internet generó nuevas opciones para el uso de las tecnologías de la comunicación en la enseñanza del inglés. Entre los conceptos más comunes que han venido surgiendo encontramos:

■ *E-learning* (abreviación de aprendizaje electrónico)

Este término se aplica a cualquier tipo de aprendizaje por computador, incluyendo tanto en red como sin ella, y al que se desarrolla con otros aparatos como los teléfonos celulares, las agendas digitales personales (*PDA*), las consolas de juego, etc.

■ *Blended learning* (formación combinada)

Este tipo de experiencia combina el *e-learning* descrito arriba con el contacto personal, bien sea con un tutor o con otros estudiantes.

■ *M-learning* (abreviación para aprendizaje mediado por aparatos móviles)

Este tipo de aprendizaje utiliza con frecuencia aparatos portátiles de mano como teléfonos celulares, *PDA*, consolas portátiles de juego, MP3 y pequeños computadores portátiles que a través de operadores inalámbricos o móviles acompañan al estudiante a cualquier lugar.

La web 2.0

La época actual se caracteriza por el ingreso a lo que se ha sido descrito como la segunda etapa de desarrollo del internet, denominado la web 2.0. El desarrollo atribuible a esta etapa de la internet ha sido gradual, pero sus efectos han sido profundos gracias a:

- El incremento en el acceso a internet de banda ancha.
- Las velocidades de conexión mucho mayores que permiten transportar archivos muy pesados como los que contienen video y audio a través de la internet, y por lo tanto acceder a bajo costo y en ocasiones gratis a conferencias de video y audio.
- Las nuevas plataformas que permiten el desarrollo de su contenido a los usuarios, como es el caso de *Youtube*.

Muchos han descrito el desarrollo de web 2.0 como un paso hacia la democratización de la internet. En efecto, hoy en día cualquiera que tenga acceso a internet puede publicar lo que desee de manera sencilla y rápida; desde un texto simple hasta un elemento complejo de multimedia, al cual tiene acceso una audiencia global sin que esto le represente ningún costo más que su propio tiempo.

Estos desarrollos de la tecnología ofrecen emocionantes oportunidades a los profesores y estudiantes de idiomas. En particular:

- facilitan la oportunidad de acceder y contribuir a una amplia gama de información y conocimiento sobre gran variedad de temas;
- ofrecen a profesores y estudiantes formas más diversas y enriquecedoras para conformar redes, comunicarse y compartir conocimiento y experiencias a través de interacción con textos, voz y video;
- ponen de presente novedosas maneras para que los profesores se involucren y colaboren con la comunidad internacional de colegas;
- señalan nuevas maneras para lograr que los estudiantes se involucren con otros estudiantes alrededor del mundo y generen sus propias redes personales de aprendizaje.

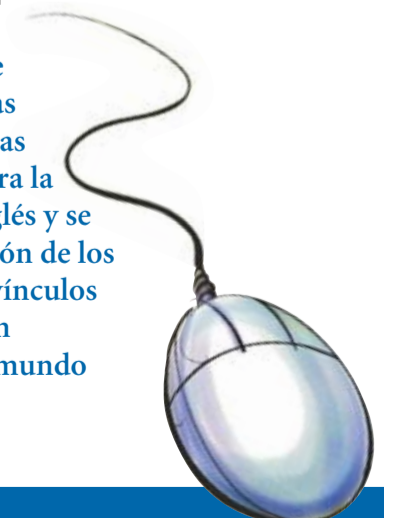
Recapitulando

Como se ha visto, la internet es una fuente inagotable de herramientas para la enseñanza de idiomas. Por nombrar solamente algunos de los usos que puede dársele diremos que es posible acudir a ella como:

- Fuente de materiales de lectura auténticos.
- Banco de diferentes tipos de textos y géneros.
- Instrumento o herramienta en proyectos comunicativos.
- Herramienta de consulta en proyectos de investigación.
- Recurso de referencia.
- Medio para publicar materiales preparados por estudiantes.
- Mecanismo para desarrollar ejercicios de lenguaje.

En general, los materiales de *EFL* (inglés como lengua extranjera) que se encuentran en internet están en permanente evolución, no obstante conviene tener presente que el verdadero valor de la internet yace en la publicación de documentos auténticos en su lengua, antes que en materiales diseñados expresamente para enseñarla. Visite www.britishcouncil.org/kids para ver algunos ejemplos. ■

En la página 12 se relacionan algunas de las herramientas más utilizadas para la enseñanza del inglés y se ponen a disposición de los lectores algunos vínculos que les permitirán explorarlas en el mundo virtual.



Para obtener un glosario de terminos relacionados con las tecnologías de aprendizaje y de ICT (tecnologías de información y comunicación), visite: <http://www.ict4lt.org/en/index.htm>

¡Un bilingüismo de calidad para Colombia!

Jan Van De Putte

C B C C
E N

La magnitud del desafío se ve reflejada en el tiempo propuesto para lograrlo: 15 años. ¡Y no es para menos! Se trata de una transformación sustancial de la concepción que el país tiene sobre las lenguas extranjeras. Más allá del ámbito de la educación básica y media, se puede hablar de una tendencia que abarca varios aspectos de la sociedad colombiana y que muestra sus efectos en múltiples escenarios.

Un análisis completo de este fenómeno social nos llevaría más allá del objetivo de este espacio. Nos limitaremos a precisar algunos alcances en el ámbito educativo, con referentes al contexto más amplio cuando sea necesario. Miraremos también lo que le aporta a las personas dominar otra lengua. Describiremos lo que significa aprender un idioma extranjero y nos aventuraremos a proponer algunas orientaciones para facilitar este aprendizaje en el ámbito escolar.

Antes de todo es necesario precisar el término “bilingüismo” en el contexto del programa del Ministerio de Educación Nacional. El objetivo es sencillamente mejorar la enseñanza del inglés en el país, ni más ni menos. Estamos hablando de un bilingüismo relativo, de lograr que los alumnos puedan interactuar en este otro idioma con cierto grado de dominio. No se trata de una interpretación categórica del término bilingüismo, ni en forma individual, es decir que una persona puede utilizar cualquiera de las dos lenguas con igual fluidez, ni estatal, lo cual significaría que el inglés adquiriría un estatus de lengua oficial a la par con el castellano en todo el territorio nacional.

El programa del Ministerio tampoco pretende convertir a todos los colegios en bilingües en el sentido que se conoce en Colombia. En estos colegios se trata de reforzar el aprendizaje del inglés u otra lengua extranjera mediante la enseñanza de un número de materias en ese idioma, recreando así un espacio de inmersión en el otro idioma para

lograr procesos de adquisición de este a través de su uso como lengua de comunicación. El programa no excluye esta modalidad, pero como ya se dijo, simplemente pretende mejorar los niveles de dominio en otra lengua con los que se gradúan nuestros bachilleres.

¿Por qué enseñar inglés en Colombia?

¿Por qué este esfuerzo y por qué ahora? El aprendizaje de las lenguas modernas tiene una larga tradición desde la época del Renacimiento. En Colombia, la razón del renovado interés del Gobierno es claramente económica (por los procesos de apertura y de globalización). El Programa Nacional de Bilingüismo es un esfuerzo por poner en operación la obligatoriedad de la enseñanza de un segundo idioma (desde primaria) como está definido en la Ley General de Educación (Ley 115 de 1994).

Más allá de lo económico, el *Informe a la Unesco de la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI, presidida por Jacques Delors, La Educación encierra un tesoro*, fija como uno de sus cuatro pilares el “aprender a vivir juntos”, meta que describe como:

...lograr que el mundo converja hacia una mayor comprensión mutua, hacia una intensificación del sentido de la responsabilidad y de la solidaridad, sobre la base de aceptar nuestras diferencias espirituales y culturales. [...] la educación tiene un papel muy concreto que desempeñar [...]: ayudar a comprender el mundo y a comprender al otro, para así comprenderse mejor a sí mismo.

Unos años después, el Consejo de Europa, concreta esta meta cuando expresa que:

...se hace necesario un importante esfuerzo educativo para que esa diversidad [de lenguas y culturas] deje de ser un obstáculo para la comunicación y se convierta en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutuos.

...sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas [...] modernas será posible facilitar la comunicación y la interacción [...] con el fin de fomentar [...] la comprensión mutua y la colaboración, y vencer los prejuicios y la discriminación.

Esta comprensión mutua no es posible sin tener un lenguaje común y hoy día el idioma que predomina como lengua de comunicación internacional es el inglés. De hecho, Graddoll deja entender que actualmente 74% de las comunicaciones en inglés son entre personas cuya lengua materna es otra.

Al enfocar sus esfuerzos en el inglés el Programa Nacional de Bilingüismo, antes que tener la intención de privilegiar el aprendizaje de una lengua extranjera sobre otras, simplemente hace un reconocimiento pragmático de un hecho incontrovertible. Personalmente, opino que los esfuerzos emprendidos hasta ahora en el marco del programa, aunque enfocados en el inglés, son fácilmente transferibles a la enseñanza de cualquier otro idioma. Y así lo deja entrever también el título con el que fueron publicados los estándares nacionales: “Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés”. Tarde o temprano, será común en Colombia también, que muchos aprendan no solo una sino dos o tres o varias lenguas extranjeras, tendencia actual y futura a escala mundial como lo presagia Graddoll.

La página en internet Vistawide considera que los estadounidenses deberían estudiar otros idiomas para:

- lograr un mayor entendimiento global



“...se hace necesario un importante esfuerzo educativo para que esa diversidad [de lenguas y culturas] deje de ser un obstáculo para la comunicación y se convierta en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutuos. ...sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas modernas será posible facilitar la comunicación y la interacción con el fin de fomentar la comprensión mutua y la colaboración, y vencer los prejuicios y la discriminación”.

Consejo de Europa

¿Qué significa aprender y saber un idioma?

Después de explorar algunas razones por las cuales puede ser útil aprender otro idioma, vamos a mirar brevemente qué es entonces este aprender o saber un idioma. Quisiera presentarles la definición del Marco de Referencia:

El uso de la lengua –que incluye el aprendizaje– comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de **competencias**,

tanto **generales** como **competencias comunicativas lingüísticas**, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos **contextos** y bajo distintas **condiciones** y **restricciones**, con el fin de realizar **actividades de la lengua** que conllevan **procesos** para producir y recibir **textos** relacionados con **temas** en **ámbitos** específicos, poniendo en juego las **estrategias** que parecen más apropiadas para llevar a cabo las **tareas** que han de realizar. El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias [los resultados son del original].

Es un texto muy denso pero se debe tomar en cuenta que en un solo párrafo resume las ideas desarrolladas en un libro de más de 250 páginas. Cada uno de los conceptos resaltados se desarrolla en los distintos capítulos, invitando al lector de reflexionar sobre cómo se podrían aplicar a su situación específica.

Invito a los lectores a leer el texto original o, tal vez primero, la excelente presentación que hace del mismo el profesor Álvaro García Santa-Cecilia. Por las limitaciones de espacio solo voy a destacar unos pocos elementos.

El primero es considerar el uso y el aprendizaje de la lengua desde un enfoque centrado en la acción social. Los usuarios son vistos como agentes sociales que desarrollan tareas en ciertas circunstancias en un entorno y campo de acción concretos. Los actos del habla están inmersos en un contexto social que les da sentido y que es el motor de los mismos.

Una consecuencia de este enfoque es la inclusión, entre las competencias que usa y desarrolla nuestro agente social, además de las comunicativas (las lingüísticas, la sociolingüística y las pragmáticas). También incluye las competencias generales que para los autores del Marco, son: el conocimiento declarativo (saber), las destrezas y las habilidades (saber hacer), la competencia existencial (saber ser) y la capacidad de aprender (saber aprender).

El Marco también ofrece una escala progresiva de niveles de dominio de la lengua, presentada como una lista de descriptores de lo que una persona está en capacidad de hacer. Los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés, retoman varios de los conceptos del Marco de Referencia y presentan una adaptación al contexto colombiano de los descriptores de dominio esperado para cada uno de los conjuntos de grados.

Corriendo el riesgo de simplificar en exceso, podríamos decir que el “saber” un idioma se ve reflejado en el uso que uno puede hacer de él para actuar, para hacer tareas en el mundo real, acudiendo a las competencias desarrolladas. Está implícito en esta definición el hecho de que dominar una lengua es un proceso que nunca termina, ya que es perfectamente posible y probable que uno se vea enfrentado, a lo largo de la vida, a tener que actuar en nuevos contextos o en nuevas condiciones que implican el continuo desarrollo de las diversas competencias.

Como último punto quisiera destacar que la definición del Marco no hace distinción entre el uso y el aprendizaje de una lengua. El aprendizaje se da a

través del uso, mediante el actuar con la lengua. A su vez, el tener que actuar en nuevas condiciones es el motor mismo del desarrollo de las competencias y del acervo de estrategias del que uno dispone para llevar las tareas a cabo. Igual a como se aprende a tocar un instrumento musical, solo se aprende a usar un idioma usándolo.

¿Cómo facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera en nuestro contexto escolar?

No hay recetas milagrosas, sin embargo espero que las siguientes sugerencias les puedan orientar en este anhelo.

A escala institucional es necesario analizar y apropiarse del área de inglés. Los colegios deben aclarar con precisión cuál es su situación actual, definir qué quieren alcanzar en cuanto a los idiomas, acordar las acciones necesarias y los recursos requeridos para superar la brecha entre lo existente y lo deseado y trazar un cronograma y planes de implementación. Esto exige un esfuerzo sostenido, un claro liderazgo y un monitoreo constante.

Aunque la situación de cada institución es distinta, en líneas generales todas se podrán beneficiar de emprender las siguientes acciones:

■ Establecer el estado actual del componente de inglés y si se ajusta a los Estándares; averiguar si contesta las preguntas que invita a hacerse el

Marco de Referencia; asegurar que esté claramente integrado al PEI, analizar los resultados obtenidos por los alumnos y contrastarlos con los estándares.

■ Analizar quiénes son los docentes de inglés; cuál es su nivel de lengua; cuáles son sus prácticas pedagógicas en el aula; cuáles son sus necesidades de desarrollo profesional y cómo se pueden satisfacer, y cuáles son sus posibilidades reales de trabajar como equipo para dinamizar el área de inglés.

■ Organizar el área de inglés como independiente para que los temas se puedan tratar con el tiempo y la estructura requeridos; evitar la rotación de profesores para que se pueda gestionar un verdadero proyecto a largo plazo; involucrar a las otras áreas en las discusiones sobre el área de inglés e integrar el inglés en el trabajo por proyectos o temas transversales y abrir espacios institucionales para motivar el uso de la lengua extranjera en situaciones de comunicación significativa.

■ Buscar apoyo experto externo si no se está seguro de contar con el suficiente nivel de experiencia dentro de la institución.

Además de las anteriores acciones institucionales con el apoyo del equipo directivo, también corresponde a los docentes de inglés hacer una reflexión honesta y profunda sobre cómo orientar su práctica profesional hacia un mejor aprendizaje de la lengua extranjera por parte de sus alumnos.

Teniendo presente lo anterior invitaría a los docentes a:

■ Analizar cuál es su nivel de inglés, qué acciones despliegan para perfeccionarlo o para mantenerlo al día, y buscar la forma de certificarlo mediante una prueba internacional alineada con el Marco de Referencia.

■ Evaluar si su práctica pedagógica en el aula está en concordancia con las últimas tendencias metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras: promover la autonomía, el pensamiento crítico y creativo, la autorreflexión y la autoevaluación en sus alumnos; buscar una integración curricular del inglés con otras áreas; integrar los intereses y las necesidades de sus alumnos; usar actividades pedagógicas que promuevan la comunicación, la interacción y la negociación de significado y un aprendizaje colaborativo centrado en el uso de la lengua en situaciones de comunicación auténticas, y buscar oportunidades de desarrollo profesional continuo en el área de metodología de enseñanza de lenguas.

■ Involucrarse con colegas y directivos para diseñar, cuestionar, implementar, evaluar y mejorar continuamente el plan de estudios de inglés de la institución y colaborar para que el área esté abiertamente reflejada en el PEI.

■ Asegurarse de que cada una de sus clases esté claramente orientada hacia el logro de los objetivos del plan curricular, y tener una evidente secuencia

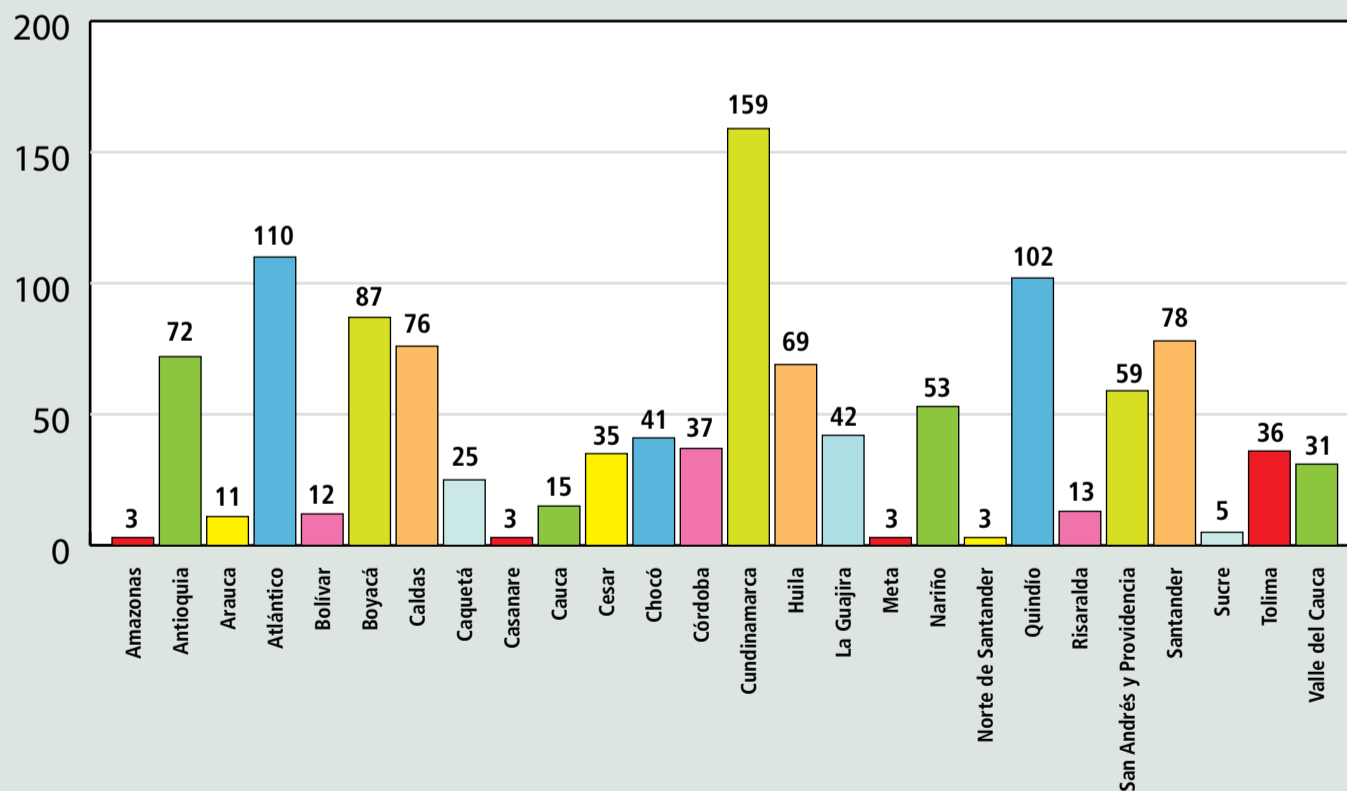
tanto entre las clases como entre las actividades de la clase misma.

■ Trabajar en equipo con los colegas, invitándolos a que observen sus clases, analicen sus planes de clase y hagan sugerencias de mejoramiento. Hacer investigación en el aula y participar en grupos de investigación-acción. Documentar y compartir sus experiencias, sus logros y desaciertos.

Personalmente me siento muy entusiasmado por las oportunidades que nos abre el renovado interés nacional (y mundial) por repensar nuestro que-hacer profesional en esta área. También estoy convencido de que el éxito no puede esperarse solamente de las acciones del Estado sino del esfuerzo y el compromiso de cada uno de nosotros para construir las bases de un mejor futuro para nuestros alumnos. Espero haberles comunicado algo de este entusiasmo en este breve artículo y que las reflexiones compartidas les lleven a explorar el tema más a fondo. ■

Una versión ligeramente más extensa de este artículo y con las referencias bibliográficas está disponible en la versión digital de *Palabra Maestra*: www.palabramaestra.premiocompartirmaestro.org/

Docentes de inglés capacitados por el MEN que han alcanzado el nivel B1



Como sabe el país, el Ministerio de Educación Nacional viene implementando desde 2004 el Programa Nacional de Bilingüismo –PNB–, enfocado a mejorar la calidad de la enseñanza de inglés y con ello incrementar el número de personas capaces de comunicarse en ese idioma con estándares internacionalmente comparables.

Una de las líneas de acción con las cuales el Ministerio aspira a responder a las necesidades nacionales son los planes de capacitación (las otras son la definición de estándares y la evaluación) y en ella, además del fortalecimiento de los programas de licenciaturas en idiomas que ofrecen las universidades, ha desarrollado programas de mejoramiento de los maestros tanto en el idioma como en metodologías para la enseñanza.

Además... PROGRAMAS DE INMERSIÓN

E	N	B	-
	A		
E	. H		
	514	47	-
B1.A			
		110	
E		18	
E			

Y...

E		I	
F	I	☒	
5.800			

Martha Parra

D
C D A
B

Desde 2004 la Secretaría de Educación de Bogotá y la Alcaldía Menor de Fontibón, con la asesoría de British Council, trabajan en un proyecto para el fortalecimiento del inglés en los colegios de la localidad.

El proyecto involucra desde procesos de diagnóstico, formación de docentes en lengua y metodologías, dotación de centros de recursos, revisión y formulación de programas de inglés coherentes con las metas y los PEI de cada colegio, hasta la formulación de proyectos escolares que han llevado a los estudiantes a usar el idioma fuera de la institución, ofreciendo a la comunidad en general mayor acceso a la lengua y la cultura anglosajonas.

Es una experiencia presentada en diversos foros educativos locales y distritales, incluso a los rectores de instituciones educativas del Reino Unido que han visitado el colegio en el marco de proyectos paralelos.

Alcanzar en mis estudiantes desarrollos significativos en su competencia comunicativa en inglés, así como también en su pensamiento crítico es mi objetivo desde hace unos años. Para lograrlo me he propuesto diseñar estrategias que no solamente tomen en consideración los señalamientos del Ministerio de Educación en lo que a los estándares en el área se refiere, sino también que entren en diálogo con otras áreas y que los motiven y hagan partícipes en su proceso de aprendizaje.

Así, en el año 2004, junto con Griselda Gómez, docente de ciencias sociales, coincidimos en identificar el desinterés que los estudiantes por las actividades de lectura y sus marcadas dificultades para la producción escrita tanto en inglés como en las demás asignaturas. Fue entonces cuando iniciamos en nuestra institución una búsqueda para impulsar en los alumnos el desarrollo de sus habilidades de lectura y escritura en inglés con impacto en su desempeño en ciencias sociales: “Los hitos de Fontibón, otra forma de comunicarnos con

la ciudad” fue el nombre que le dimos a nuestro proyecto y que me propongo compartir aquí con los lectores desde la perspectiva de la enseñanza del inglés.

Como se deriva de su nombre, optamos por acudir a la localidad como referencia fundamental porque creímos que al ofrecer a los estudiantes la oportunidad de trabajar con su contexto, podríamos lograr su interés en otras formas de leer e interpretar imágenes, códigos y símbolos. Nuestro propósito era inicialmente fortalecer su expresión oral en inglés y poco a poco motivarlos

Más allá de los imaginarios sobre el bilingüismo

Anne-Marie de Mejía

D

A

Por suerte en Colombia el tema del bilingüismo se ha ido abriendo campo y ahora casi nadie duda en considerarlo un asunto que merece atención, que conviene analizar, ponerse al día en las tendencias conceptuales recientes y buscar caminos nuevos de enseñanza. Eso está bien. Por ello, tanto en ambientes educativos como sociales en general, el tema de la enseñanza del inglés –pues ser bilingüe se ha asociado con dominar el inglés– está presente en comentarios que además de reflejar imaginarios sobre el bilingüismo, terminan por reforzarlos. Partiré en este artículo de algunos de esos conceptos recurrentes con el ánimo de ofrecer elementos que ayuden a ir más allá de esos imaginarios y empecemos por dar algo más de soporte a este fascinante tema que espero siga tratándose cada vez con mayor ahínco entre educadores.

“Lo máximo es ser bilingüe... pero bilingüe bilingüe”

Creo que esta es una afirmación frente a la cual podríamos establecer un consenso. Justamente, Colombia cuenta con un Programa Nacional de Bilingüismo –PNB– que se ha ido abriendo campo desde 2004 cuando se creó como un proyecto del Ministerio de Educación Nacional y que empezó a tener más fuerza tras la publicación en 2006 de los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés. Sin embargo, nótese que el título no incluye en ningún momento la palabra bilingüe; se habla de “lengua extranjera” y luego se precisa que en este caso se trata del “inglés”.

Pues bien, esto nos da paso para hacer una breve referencia a la discusión sobre cuatro conceptos básicos que a veces se usan sin precisar exactamente a qué se hace referencia: primera lengua, segunda lengua, lengua extranjera y finalmente bilingüismo. En realidad, cada uno de ellos puede tener distintas acepciones como veremos a continuación.

Empecemos por el término “primera lengua” que dado el adjetivo “primera” remite a algo secuencial y por ello suele asociarse a “lengua materna”, aunque también podría referirse a la primera lengua adquirida, lo que entraría en

“Lo máximo es ser bilingüe”; “le tengo la fórmula para aprender inglés”; “es que en ese colegio sí contratan profesores nativos de habla inglesa, por eso les va tan bien”, son algunos de los comentarios más frecuentes en el ámbito social respecto del bilingüismo.

duda en aquellos casos en los que un niño o niña proviene de hogares bilingües (*bi*: dos; *lingüe*: lengua). Para completar el panorama, debo decir que “primera lengua” también suele usarse para denotar la lengua preferida o aquella que es más usada por una persona.

¿Y qué pasa con el concepto de “segunda lengua”? Pues que al igual que el de primera lengua, tiene varias acepciones, cuando menos dos, siendo una de ellas obvia: aquella según la cual se trata de la lengua que ha sido adquirida o aprendida en segundo lugar; sin embargo, también tiene otro sentido, esta vez en el campo de la sociolingüística, como lo afirma Stern: “un reconocimiento oficial o una función reconocida dentro de un país”, como por ejemplo el español en Guatemala o Ecuador para los grupos indígenas o el inglés en Estados Unidos para los inmigrantes latinos, cuya lengua materna es el español.

Y la lengua extranjera ¿cuál es? aquella que tiene estatus extranjero en el sentido que no tiene una función oficial en el país donde se aprende, ni se usa como lengua de comunicación en la mayor parte de los ámbitos de esa nación. Así entonces, a diferencia de las personas que aprenden una segunda lengua, que cuentan con la ventaja de estar inmersas en un ambiente donde ella se habla (inglés en Estados Unidos y español en Guatemala o Ecuador), los estudiantes que aprenden una lengua extranjera de manera formal en clases y en instituciones educativas para propósitos de estudio y de trabajo no tienen las mismas oportunidades para comunicarse en dicha lengua.

Precisemos ahora qué entendemos por bilingüismo. Una pregunta frecuente que formulan profesores y coordinadores de inglés es esta: “¿enseñamos inglés como lengua extranjera o bilingüismo?”. A mi juicio, se puede hacer ambas cosas, puesto que el término “inglés lengua extranjera” se refiere al estatus de la lengua inglesa en Colombia, mientras que el bilingüismo se refiere a la enseñanza y aprendizaje de dos o más lenguas en un colegio o institución educativa. Como explica François Grosjean el bilingüe, desde una óptica funcional, es una persona que usa dos lenguas de manera regular para sus propósitos y se diría que es trilingüe cuando ello ocurre con tres lenguas y polígota si usa más. Si aceptamos esta formulación, queda claro que al afirmar que una persona es bilingüe ello no significa necesariamente que tenga el mismo dominio de las dos lenguas.

De esta manera quedan también en entredicho las afirmaciones tajantes según las cuales “es imposible que el

país se pueda volver bilingüe a corto plazo”, o aquellas que consideran que una persona no es bilingüe si no tiene una pronunciación intachable, si desconoce algo de vocabulario o si en ocasiones su fluidez no es buena. También surgen dudas cuando las instituciones educativas desean marcar su diferencia con otras afirmando que son bilingües sin especificar de qué manera entienden este concepto aplicado al currículo. Para más precisión veamos la definición de bilingüismo que el Ministerio de Educación (2006) ha adoptado, la cual reconoce la existencia de diferentes niveles o grados en los procesos bilingües:

El bilingüismo se refiere a los diferentes grados de dominio con los que un individuo logra comunicarse en más de una lengua y una cultura. Estos diversos grados dependen del contexto en el cual se desenvuelve cada persona.

A su vez, es muy importante el reconocimiento que ha hecho el Ministerio de la competencia sociolingüística, además de la suficiencia lingüística como uno de los objetivos de este proceso. A manera de ejemplo observemos los siguientes descriptores tomados de los estándares de inglés:

Al final el conjunto de grados 4-5, en escucha, se espera que el alumno pueda afirmar:

Memorizo y sigo el ritmo de canciones populares de países anglosajones.

Y al finalizar el conjunto de grados 6-7, en escritura:

Edito mis escritos en clase, teniendo en cuenta reglas de ortografía, adecuación del vocabulario y estructuras gramaticales.



Mientras que en lo correspondiente a los grados 10-11, en lectura, se espera que al finalizar el estudiante pueda afirmar:

En un texto identifico los elementos que me permiten apreciar los valores de la cultura angloparlante.

Me parece que la formulación de estos descriptores que se refieren a la competencia sociolingüística constituye un gran avance con referencia a la exclusiva preocupación por el uso gramatical correcto, lo que ratifica aún más que lo verdaderamente importante es que una persona se pueda desempeñar en forma adecuada en el contexto en el que se encuentre.

“Le tengo la fórmula para aprender inglés”

Llámesese fuerza del mercado, búsqueda auténtica de novedosas metodologías o deseo de alcanzar prontamente un sueño, la verdad es que son cada vez mayores las ofertas que prometen dar la clave para aprender inglés y vender el método que garantizará alcanzar los estándares deseados.

Frente a esto debo decir que hoy día se ha descartado la idea de que exista una única manera de aprender una lengua y en consecuencia “la mejor manera” de hacerlo. Como lo expresa Colin Baker, hay que considerar no solo las diferencias individuales de los estudiantes, tales como su habilidad lingüística y su actitud y motivación, sino también, las habilidades y las competencias enseñadas, los factores contextuales, el *input* lingüístico y los procesos de aprendizaje de los estudiantes, entre otras cosas. Es importante, por lo tanto, no subestimar la complejidad de los procesos involucrados.

¿Qué puede hacer el profesor de inglés, entonces, para optimizar el aprendizaje de sus estudiantes? Según Dörnyei hay varias acciones que se pueden implementar para motivar a los aprendices en el aula, entre las cuales tenemos: crear un ambiente relajado





Herramientas virtuales para la enseñanza del inglés

¡Recuerden! Antes de seleccionar páginas para usos pedagógicos, es importante evaluar de manera crítica el material encontrado tomando en consideración su confiabilidad, precisión y vigencia. Conviene también que los alumnos comprendan y conozcan el valor de este proceso para ayudarles a explotar útilmente el abrumador contenido de información a su disposición en la internet.

Estas recomendaciones sobre la utilización segura de la internet se basan en lo planteado por BECTA (Agencia Británica Educativa y de Comunicaciones - <http://schools.becta.org.uk>).

Redes para el intercambio de experiencias y materiales

Existe un variado número de páginas que permiten a profesores de todo el mundo enlazarse para compartir experiencias que les permitan crecer juntos y desarrollarse profesionalmente. Algunos ejemplos del contenido de estos sitios son:

■ Planes de clase, con hojas de ejercicios descargables:

[http://www.becta.org.uk](#)

■ Actividades más cortas que los planes de clase, en ocasiones con hojas de ejercicios descargables:

[http://www.becta.org.uk](#)

■ Discusiones sobre la pronunciación del inglés:

[http://www.becta.org.uk](#)

Audio y podcasting (difusión de grabación de audio digital, generalmente en MP3)

La facilidad que ofrece la internet para diseminar archivos de audio de alta calidad junto con la generalizada venta de aparatos de MP3 ha llevado al desarrollo de los *podcast*, programa de audio corto que se descarga de la internet en un computador, un MP3, un teléfono u otro tipo de aparato que pueda reproducirlo en cualquier momento y lugar. Por lo general los *podcast* son seriados que se transmiten con intervalos frecuentes, en formato similar a un programa radial y que desarrollan un tema o cierto tipo de género, tales como la transmisión de noticias. Hoy en día existen gran cantidad de *podcasts* disponibles para el aprendizaje de idiomas, muchos de los cuales son gratuitos.

■ Ejemplos de *podcast* producidos para el aprendizaje de idiomas:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)

■ Para descargar el audio de cuentos y poemas en línea se recomienda:

[http://www.becta.org.uk](#)

■ Y para descargar *software* gratuito que permita grabar sus propias piezas de audio está:

[http://www.becta.org.uk](#)

Video y vodcasting (difusión de grabación de video digital, generalmente en MPG)

Los videos se han convertido en una herramienta predominante en la educación y en el aprendizaje de idiomas a través de la internet

■ A manera de ejemplo puede visitarse:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)

Esta es una opción económica y sencilla para quienes deseen crear sus propios contenidos de video, ya que la mayoría de las páginas que comparten videos pueden capturar imágenes de una cámara web poco costosa, de una cámara digital o de una grabadora de video.

■ Algunos ejemplos de páginas para compartir videos son:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)

La red ReadWrite (lectura escritura)

Tanto profesores como estudiantes pueden crear sus propias páginas utilizando plantillas sencillas de acceso gratuito, en donde con solo "seleccionar y picar" pueden publicar sus contenidos. Esto permite publicar proyectos de clase, noticias o temas de interés e incorporar audio y video en dichas páginas sin requerir ningún tipo de capacitación especializada.

Nik Peachey y Rob Lewis, autores del artículo titulado "Tecnologías para el aprendizaje del inglés" (página 5), ofrecen aquí una mirada a algunas de las herramientas más utilizadas para la enseñanza del inglés, poniendo a disposición de los lectores algunos vínculos que les permitirán explorarlas.

Wikis

Se trata de páginas web que permiten la creación de recursos cuyo contenido puede ser generado colectivamente y resultan ideales para quienes trabajan con grupos de estudiantes ya que antes de autorizar la publicación revisa la calidad e idoneidad del contenido. También puede permitir a los estudiantes desarrollar, mejorar y corregir mutuamente el mismo texto. Muchos *wikis* tienen características adicionales como los foros de discusión y los listados de tareas pendientes a los que todos pueden acceder para ayudarse a planear y desarrollar un proyecto.

■ Entre los proveedores de plataformas *wikis* gratuitas están:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)

Muchos de ellos incluyen publicidad en su *wiki* pero están dispuestos a retirarla si el *wiki* tiene fines educativos.

Blogs

Estas son páginas web que contienen porciones de información personal montada por diferentes usuarios. Un *blog* es un tipo lineal de página web que puede ser creado por un grupo de personas o un individuo. Cada texto nuevo aparece en orden cronológico a medida que se va adicionando en la página.

A los *blogs* pueden acceder una serie de autores pero la estructura solo puede ser lineal y generalmente no permiten las mismas posibilidades para asignar los diferentes niveles de control (escritor, editor, etc.) que se encuentran en un *wiki*; por esta razón un *blog* es menos útil en lo que respecta al desarrollo de trabajo colaborativo. Sin embargo, son herramientas útiles para hacer registros individuales a lo largo del tiempo, tales

como diarios de aprendizaje, cuadernos de bitácora de proyectos, publicación de noticias, etc.

La mayoría son gratuitos y ofrecen la posibilidad de importar imágenes y videos. También permiten algo de interacción con los lectores a través de la ventana de "comentarios". Por lo general el dueño del *blog* tiene el rol de administrador y decide qué comentarios publicar.

■ Algunos proveedores de blogs son:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)

Objetos de aprendizaje y ejercicios interactivos

Los últimos desarrollos de la tecnología han hecho posible que profesores que no poseen experiencia en programación o desarrollo de *software* puedan crear sus propios contenidos dentro de un marco complejo de plantillas para crear *objetos de aprendizaje*. Una vez preparados, estos se pueden publicar ya sea en línea dentro de una página web o como contenido de un sistema de administración de contenido como *Moodle*.

■ Algunos ejemplos de herramientas gratuitas para crear objetos de aprendizaje son:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)

Mundos virtuales – el futuro

Este concepto de *mundos virtuales* se refiere a tres dimensiones en las cuales los usuarios pueden interactuar entre sí utilizando voz, texto y gran variedad de herramientas de comunicación, y donde los educadores pueden construir aulas de clase virtuales con pupitres, sillas y tableros de acrílico. Quizás lo más emocionante acerca de estos ambientes es la posibilidad que ofrecen de diseñar y replicar experiencias de la "vida real" como por ejemplo la visita a ciudades famosas, campamentos de refugiados o un viaje para *surfear* en la playa.

■ Algunos ejemplos de mundos virtuales son:

[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)
[http://www.becta.org.uk](#)